

## СИСТЕМА ПИСЬМА ДРЕВНИХ МАЙЯ (ОПЫТ РАСШИФРОВКИ)

Письменность майя возникла, по-видимому, в первые века до нашей эры в древнейших городах-государствах Центральной Америки, к северо-востоку от озера Петен-Ица (департамент Петен в Гватемале). Она сохранялась без существенных изменений в течение полутора тысяч лет. После испанского завоевания (1541–1546) францисканские монахи, стремясь уничтожить древнюю индейскую цивилизацию, сожгли иероглифические рукописи. Таких рукописей уцелело только три: Дрезденская, Мадридская и Парижская, — но кроме них сохранилось громадное количество надписей на камне в развалинах древних городов.

Ученые различных стран Европы и Америки более ста лет пытаются расшифровать письменна майя. Следует отметить, что значение ряда знаков нам известно по источникам XVI в.— из сочинений Диэго де Ланда. Однако до сих пор исследователям не удалось удовлетворительно объяснить систему письма майя. Почти все современные американские исследователи придерживаются «идеографического» толкования письменности майя. В нашей статье, напечатанной в журнале «Советская этнография» (1952, № 3), мы пытались показать ошибочность «идеографической» точки зрения. В той же статье сделана попытка обосновать понимание системы письменности майя как иероглифической. Там же приведены некоторые примеры толкования отдельных знаков. В настоящей работе, впервые напечатанной в том же журнале (1955, № 1), автор кратко излагает некоторые выводы своего исследования, посвященного данному вопросу. Хотя исследование это еще не закончено, автор надеется, что настоящая предварительная публикация некоторых его выводов будет полезна для исследователей письма майя. В свою очередь автор надеется, что критика со стороны специалистов поможет ему в дальнейшей работе.

Письменность майя является иероглифической, т.е. принадлежит к тому же типу, что и письменность древнейших в мире центров цивилизации (Китай, Шумер, Египет). По сообщениям источников, она считалась священной и была распространена почти исключительно среди жрецов. Изобретение письменности жрецы приписывали богу К'инич Ахау («Солнечноглазый Владыка»). Книги были разнообразного содержания. Преобладали тексты календарные, ритуальные, мифологические, исторические, пророческие. Вероятно, записывались также эпические песни, драматические произведения и т.д. Бумага для книг изготовлялась из луба фикуса (*копо*). Писцы пользовались кисточкой из волос. В рукописях (*хуун*) обычно идут параллельно письменна (*воох*)

и разноцветные рисунки (*ц'иб*); часто каждая фраза иллюстрируется рисунком. В связи с этим среди письмен попадаются рисунки, а среди рисунков — письмена.

Надписи на камне сделаны особым шрифтом (лапидарным), знаки которого иногда довольно сильно отличаются от знаков иератического шрифта, употребляющегося в рукописях. В настоящей работе приводится исключительно иератический шрифт. Большое количество знаков вписывалось в овал. Этот овал встречается трех типов — большой (табл. I, 4, 5, 7), удлинённый (табл. I, 38, 137) и маленький (табл. I, 6, 69). Далее, имеется ряд знаков фигурно-овальных (табл. I, 11, 14, 36) и, наконец, знаки фигурные, большие (табл. I, 1, 39, 56) и маленькие (табл. I, 8, 9, 64). Общее количество знаков около 270, но часть из них встречается очень редко, в единичных случаях. Употребительных знаков около 170.

Установить, какой именно предмет изображается знаком, во многих случаях удастся без особого труда, хотя смысл ряда знаков остается неясным. Предметы обычно изображаются сбоку. Фигуры людей и животных, как правило, не встречаются, а изображается только их голова в профиль («лицевые» знаки). В некоторых случаях дается вид объекта сверху. Многие знаки связаны с подсечно-огневым земледелием (поле, дождь, огонь, растения) и охотой (оружие, звери). Изображения рыб весьма редки, а среди оружия отсутствует лук. Много знаков, изображающих утварь и части человеческого тела, особенно руку в различных положениях.

Знаки в большинстве случаев сложные, так как к изображению предмета добавляются различные дополнительные элементы. Эти дополнительные элементы обычно могут употребляться и как самостоятельные знаки. Они либо поясняют смысл изображения (табл. I, 37, 46, 88, 100), либо указывают, как читается данный знак (табл. I, 1, 2, 21, 29, 118). Есть дополнительные элементы, которые не являются самостоятельными знаками (табл. I, 5, 11, 12).

Некоторые знаки употребляются главным образом в качестве идеограмм (в частности, к идеограммам относятся многие редкие знаки). Идеограммы передают целые слова, т.е. указывают одновременно и на звучание, и на смысл слова, например, *к'ин* — «солнце», *болай* — «ягуар», *йаш* — «зеленый» (табл. I, 60, 30, 55).

Большинство употребительных знаков относится к числу фонетических. Фонетические знаки подразделяются на следующие группы.

1. Алфавитные знаки типа А, обозначающие гласные звуки (*а, о, е, и, у*, табл. I, 67, 66, 53, 111, 84). Эти знаки употребляются для передачи начального или конечного гласного звука слова (*моо, ле, те*, табл. II, 76, 46, 122). Гласный звук в середине слова передается при их помощи в единичных случаях (*тин'*, табл. II, 125).

2. Слоговые знаки типа АБ, обозначающие гласный с последующим согласным (*ax*, *ak'*, *et*, табл. I, 96, 119, 128). Возможно, некоторые алфавитные знаки типа А представляют собой редуцированные слоговые знаки типа АБ.

3. Алфавитно-слоговые знаки типа Б(А), обозначающие либо согласный звук, либо согласный с последующим гласным. Эти знаки обычно употребляются в качестве алфавитных в конце слова (*пак'*, *куц*, *к'ук'*, табл. II, 105, 146, 164) и в качестве слоговых в начале слова (*к'ам*, *цул*, *к'уч*, табл. II, 149, 168, 167). В большинстве случаев знаки типа Б(А), когда они употребляются в качестве слоговых, передают определенный гласный звук, например *к'(a)*, *к'(y)*, *с(yy)* (табл. I, 11, 145, 77). Однако некоторые знаки типа Б(А), по-видимому, имеют тенденцию к превращению в алфавитные и в ряде случаев передают только согласный звук, даже если стоят в начале слова.

4. Слоговые знаки типа БАБ, обозначающие закрытые слоги (согласный — гласный — согласный). Они употребляются при написании и корней слов и суффиксов (*бал*, *нал*, *т'ул*, табл. I, 79, 62, 107).

При чтении слов создается впечатление, что некоторые знаки типа Б(А) и БАБ могут передавать различные гласные звуки. Так, знак, изображающий сжатую кисть руки (табл. I, 14), употребляется при написании слов *че* — «олень» и *чик'ин* — «запад». Однако следует иметь в виду, что слова майя, известные нам по источникам не ранее XVI в., могли в древнем языке иметь другую огласовку и слово «запад», возможно, произносилось *чек'ин*.

Кроме идеограмм и фонетических знаков, имеются также ключевые (иначе «детерминативы»). Они встречаются довольно редко. Ключевые знаки не читаются, а поясняют значение слова, записанного при помощи фонетических или идеографических знаков. Например, знак, изображающий наконечник копья (табл. I, 88), употребляется в качестве ключевого при написании слов *балте* — «дикий зверь», *мааш* — «сражаться» (табл. II, 59, 72). Другой знак (табл. I, 117), означающий «сезон», «период», употребляется в качестве ключевого при написании слов *к'интун* — «засуха», *покте* — «выжигание лесов» и т. д. (табл. II, 161, 113).

Одни и те же знаки могут попеременно употребляться и как идеограммы, и как фонетические, и как ключевые знаки. Например, знак, изображающий стебель (табл. I, 55), в одних случаях читается как идеограмма *йаш* — «зеленый», в других случаях — как фонетический знак *хал*. Ключевой знак, означающий «сезон» (табл. I, 117), в ряде случаев читается фонетически *ку* (табл. II, 8, 140, 143). Идеограмма солнца (табл. I, 60) может употребляться в качестве фонетического знака *к'ин* (табл. II, 74, 109).

Во многих случаях писцы майя указывали при помощи особого значка («смысловый указатель», табл. I, 150), в каком смысле употреблен

тот или иной знак. Например, знак, изображающий сжатую кисть руки (табл. I, 14), обычно читается фонетически *ч(е)*; если же он употреблялся как идеограмма *че* — «олень», то его обычно снабжали «смысловым указателем» (табл. II, 188). Этим же «смысловым указателем» сопровождается (хотя и не всегда) знак, изображающий стебель (табл. I, 55), в тех случаях, когда его следует читать фонетически *хал*, а не как идеограмму *йаиш* — «зеленый». Чтобы пояснить смысл знака, употреблялись также рогатый и пунктирный овалы. Например, знак, изображающий языки пламени (табл. I, 114), идеограмма *поп* — «огонь», в пунктирном овале читается *ник* — «8 тысяч». Знак, который обычно читается как идеограмма *тун* — «год в 360 дней» (табл. I, 142), в рогатом овале читается *тун* — «звук, шум» (табл. I, 143). Знак, изображающий цветок с четырьмя лепестками (табл. I, 60), в простом овале — идеограмма *к'ин* — «солнце», в пунктирном овале — идеограмма *ник* — «цветок».

Знаки, составляющие слово, обыкновенно пишутся слева направо и сверху вниз, причем могут поворачиваться на 90° и даже на 180°. Впрочем, многие знаки всегда встречаются в одном положении. Место ключевого знака неопределенно. Он может стоять и в начале, и в конце, и в середине слова (*балте*, *к'интун*, *пакте*, табл. II, 59, 161, 113). Иногда встречаются лигатуры (*к'ук'*, табл. II, 164) и вписывание одного знака в другой (не путать со сложными знаками!), причем последним читается тот знак, который вписан (*чик'ин*, *К'ук'чан*, табл. II, 192, 165).

Бывают нарушения обычного порядка написания знаков (инверсия), когда сверху пишется тот знак, который должен быть снизу (*чакте*, табл. II, 182). Наконец, встречается неполное написание, когда один из знаков вообще не пишется (например, *чи* вместо *чик'ин* на странице 6-а Мадридской рукописи).

Слово может быть записано при помощи разных знаков. Иногда встречается чисто фонетическое написание (*куц*, *к'уч*, табл. II, 146, 167), иногда чисто идеографическое (*муан*, *чак*, *болай*, табл. II, 77, 180). К фонетическому написанию может быть добавлен ключевой знак, особенно если нужно различить омонимы (*балте*, *ток*, *Чак*, табл. II, 59, 128, 186). В сложных словах встречаются сочетания нескольких идеограмм или идеограмм и фонетических знаков.

К идеограмме или фонетическому знаку (обычно типа БАБ) может быть приписан дополнительный фонетический знак, который подтверждает чтение предыдущего знака. Например, слова *пи'ц'кин*, *пакте*, *чаб*, *ч'амак* (табл. II, 109, 182, 173, 197) пишутся, если точно транслитерировать фонетические знаки, *пиц'-к'ин-н*, *чак-те-е*, *чаб-б*, *ч'ам-м-мак*. Такой прием называется звуковым подтверждением (иначе «фонетический комплемент»).

В языке майя насчитывается 35 фонем, а именно: *a, aa, a', e, ee, e', i, ihi, i', o, oo, o', u, uu, u', v, b, l, y, m, n, s, sh, x, x', p, p', t, t', k, k', c, c', ch, ch'*. Каждый из пяти основных гласных звуков имеет три варианта: простой, долгий и простой с сальтильо («гортанный взрыв»). Все глухие смычные и аффрикаты встречаются в двух вариантах: простом и с сальтильо. Изучение фонетики древнего языка майя весьма затрудняется рядом обстоятельств. Слова майя известны нам в записи так называемым «традиционным алфавитом» (в основу которого положен испанский алфавит XVI в.). В этой записи долгота гласных обозначается не всегда, гласные с сальтильо не имеют особых обозначений, не различаются слабый и усиленный варианты звука *x*, иногда путаются фонемы *m* и *n* и, наконец, фонемы *u, v, b* могут передаваться одной и той же буквой. В иероглифической письменности отдельных знаков для долгих гласных и для гласных с сальтильо не было. Иногда долгий гласный передавался путем удвоения алфавитного знака (*моо*, табл. II, 76) или слоговым знаком (*аак, суу*, табл. I, 45, 77). Два варианта глухих смычных и аффрикат — простые и сальтильо — передавались разными фонетическими знаками (*ка* — *к'а*, *ку* — *к'у*, *че* — *ч'е*, табл. I, 71, 11, 117, 145, 14, 56).

Иероглифическое написание во многих случаях расходится с записью тех же слов традиционным алфавитом, причем не всегда ясно, чем это вызвано — историческими переходами звуков в словах майя, неточным употреблением знаков древними писцами или неточностью записи традиционным алфавитом.

Кроме того, ряд слов, насколько можно судить по словарю из Мотуля и книгам Чилам Балам, имел альтернативное произношение. Все же иногда можно более или менее уверенно говорить о переходах гласных (например, слово *нохол* — «юг» в иероглифическом написании *махал*, табл. II, 68). Несколько яснее исторические чередования согласных звуков. Так, *t* чередуется с *ch* (*атан* — *ачан*, *йаишче* — *йаиште*, табл. II, 3, 54), *ch* с *k* (*кех* — *че*, *каан* — *чаан*, табл. II, 188, 172). Чередуются два варианта глухих смычных и аффрикат (*кукче* — *к'ок'че*, табл. II, 145), хотя в некоторых случаях можно предполагать неточное употребление знаков писцами. Встречается чередование *m* и *n* (*нохол* — *махал*, *мал* — *нал*, табл. II, 68, 93, 152); в некоторых случаях это, по-видимому, не исторические переходы звуков, а альтернативное произношение (*хичам* — *хичан*, табл. II, 101; табл. III, 18). Слабый звук *x* может исчезать (*кех* — *че*, *ичам* — *хичам*, табл. II, 188, 101).

В иероглифических текстах аффикс или служебное слово обыкновенно передается одним и тем же знаком. Например, имеются особые знаки для следующих аффиксов и служебных слов:

-л с предшествующим гласным, совпадающим с гласным корня (т.е. подчиняющимся закону сингармонизма), словообразующий суффикс имен

и глаголов среднего залога. Возможно, в древнем языке этот суффикс имел определенный гласный (табл. I, 146; см. табл. II, 7, 91, 148, 171).

*-ил*, словообразующий суффикс имен существительных абстрактных и собирательных, употребляемый также для выражения родительного приименного падежа (табл. I, 113; см. табл. II, 16, 78, 92, 159).

*ах-*, префикс имен существительных и причастий настоящего и будущего времени. В новом языке майя этот префикс употребляется в качестве словообразующего префикса личных имен существительных, обозначающих лиц мужского пола. В древнем языке он не давал указания на пол; примеры древнего употребления префикса *ах-* имеются в словаре из Мотуля (*ах ал* — «рожающая»; *ах ичам* — «замужняя»; *ах алансах* — «повитуха»). Префикс *иш-*, который в новом языке употребляется в качестве словообразующего префикса личных имен существительных, обозначающих лиц женского пола, в древнем языке не имел этого значения и употреблялся для образования уменьшительных имен существительных. Женские имена собственные, например *Иш Ч'ел*, *Иш Таб*, в иероглифических текстах пишутся без этого префикса (*Ч'ел*, *Таб*, табл. II, 198, 118; табл. I, 96, см. табл. II, 3–10).

*-нал (-мал)*, суффикс имен существительных, обозначающих владельца чего-либо (табл. I, 62; см. табл. II, 21, 152).

*у-*, притяжательный местоименный префикс 3-го лица единственного числа, употребляемый с глаголами для выражения лица и с именами существительными для выражения родительного приименного падежа (табл. I, 84; см. табл. III, 14, 15, 29).

*-хал*, суффикс основы настоящего времени начинательных глаголов среднего залога (табл. I, 55; см. табл. II, 12, 19, 22, 55, 73).

*-хи*, суффикс 3-го лица единственного числа прошедшего времени начинательных глаголов среднего залога (табл. I, 129; см. табл. II, 2, 13).

*-ах*, суффикс основы прошедшего времени глаголов действительного залога (также суффикс основы настоящего времени некоторых глаголов действительного залога) (табл. I, 127; см. табл. II, 29, 34, 106, 195).

*-кунах* (в новом языке *-кунтах*), сложный суффикс основы прошедшего времени начинательных глаголов действительного залога, корень которых имеет гласный звук *а*, *е* или *и*. В иероглифике словообразующий суффикс *-кун-* передается фонетическим знаком *к'ан* (табл. I, 49; см. табл. II, 57, 142).

*-кинах* (в новом языке *-кинтах*), сложный суффикс основы прошедшего времени начинательных глаголов действительного залога, корень которых имеет гласный звук *о* или *у*. В иероглифике словообразующий суффикс *-кин-* передается фонетическим знаком *к'ин* (табл. I, 60; см. табл. II, 74).

-*чабах* (в новом языке -*кабтах*), сложный суффикс основы прошедшего времени глаголов, выражающих быстрое действие, действительного залога (табл. I, 122, 127; см. табл. II, 141).

-*сах*, суффикс основы прошедшего времени каузативных глаголов действительного залога (табл. I, 77, 127; см. табл. II, 33).

-*тах*, суффикс основы прошедшего времени аппликативных глаголов действительного залога (табл. I, 70; см. табл. II, 139).

-*бал*, суффикс основы настоящего времени глаголов страдательного залога (табл. I, 79; см. табл. II, 95).

-*аан*, суффикс причастий прошедшего времени среднего залога (табл. I, 68; см. табл. II, 1, 98, 150).

-*ках*, частица настоящего продолжительного времени, употребляемая с глаголами изъявительного наклонения (табл. I, 71, 127; см. табл. II, 61).

*ти*, предлог, означающий «в», «на», «из», «для» (табл. I, 64; см. табл. III, 9).

*ич*, предлог, означающий «внутри», «в» (табл. I, 6; см. табл. III, 10).

*ка*, союз «и» (табл. I, 136).

*ет* (в новом языке — *йетел*), союз «и» (табл. I, 128). Следует отметить особое употребление в языке майя прилагательного *сак* — «белый» и числительных *ош* — «три» и *болон* — «девять». Прилагательное *сак*, передаваемое в иероглифике идеограммой (табл. I, 63), выражает несовершенство или искусственность определяемого им понятия (*кимил* — «смерть», *сак кимил* — «обморок»; *мул* — «холм», *сак мул* — «пирамида»).

Числительные *ош* и *болон*, передаваемые в иероглифике цифрами, означают также «много» (*ош мултун цек'* — эпидемия, буквально «много холмов черепов»; *болон ц'акаб* — «вечный»).

В таблице I приводится толкование знаков. В эту таблицу не включены многие сложные идеограммы и редко встречающиеся знаки. Прежде всего указано, что именно изображает знак (там, где это возможно в настоящее время). Далее указано фонетическое, идеографическое и ключевое значение знаков (в таблице сокращенно: фон., идеогр., ключ.). Кроме того, приведены соответствующие слова языка майя по словарю из Мотуля<sup>1</sup> и словарю Брассер де Бурбура<sup>2</sup> (в дальнейшем указаны сокращенно: Мот. и Бр.).

Знаки 1–18 изображают части человеческого тела, 19–29 — лицо человека или морду зверя (сложные лицевые знаки), 30–54 — животных и части их тела, 55–71 — растения, 72–76 — постройки, 77–86 —

<sup>1</sup> J. Martínez Hernández, Diccionario de Motul, maya — español, atribuido a Fray Antonio de Ciudad Real y Arte de lengua maya por Fray Juan Coronel, Mérida, 1929.

<sup>2</sup> Ch.E. Brasseur de Bourbourg, Dictionnaire, grammaire et chrestomathie de la langue Maya précédé d'une étude sur le système graphique des indigènes du Yucatan (Mèxique), Paris, 1872.

утварь, 87–93 — оружие, 94–104 — одежду и украшения, 105–112 — местности, 113–116 — огонь, 117–130 — дождь и льющуюся воду. Знаки 131–136 представляют собой, по-видимому, условные символы. Смысл знаков 137–149 пока остается неясным.

Во избежание недоразумений следует указать, что значение ряда знаков, особенно идеограмм, установлено предположительно (например, 10, 19, 21, 22, 24, 25, 27, 29, 34, 37, 38, 40, 43, 54, 83, 90, 94, 95, 97, 98, 99, 102, 134, 148, 149). В некоторых случаях спорным представляется только фонетическое значение знака (например, 5, 9, 13, 114).

Отдельные знаки нуждаются в дополнительных замечаниях. 1. Фон. *нак'*, ср. классификационный суффикс числительных *нак*, употребляемый при перечислении сидящих людей<sup>3</sup>. 30. *Болай* означает также «хищное животное» (Мот.). 44. Знак употребляется только в Парижской рукописи. 47. *Кук-чан*, ср. *к'ук'ил-кан'*<sup>4</sup> — это, по-видимому, название созвездия Плеяд. 49. Раковины (*к'ан*) употреблялись в качестве единицы обмена в торговле. 54. Перья кецеаля высоко ценились у майя. 70. Связки ветвей употреблялись в качестве факелов при выжигании лесов. 81. Сложная идеограмма бога *Ек' Чуах*. Прилагательное *ек'* — «черный» — передано черными полосками по краям знака. 88. Кремневый наконечник копья; линии в середине изображают раковистый излом. Дополнительные элементы вписаны, по-видимому, потому, что при помощи кремня добывался огонь. 89. Obsидиановая пластинка; линии в середине изображают грани (пластинка в поперечном разрезе имеет форму трапеции). 91. Из сарбакана стреляли глиняными шариками. 93. *Мааи*, по-видимому, значит «щит»<sup>5</sup>. 99. Фон. *бел?*, ср. классификационный суффикс числительных *бал*, употребляемый при перечислении веревок<sup>6</sup>.

Знаки 4, 21, 22, 24, 25 употребляются почти исключительно при написании имен богов. В текстах книг Чилам Балам и других источниках эти боги известны под именами *Мултун-цек'*, *К'ук'улкан*, *Булук Ч'абтан*, *Пак'-ок*, *К'авил*. В иероглифическом написании древних имен этих богов употребляются лигатуры и сокращения, поэтому чтение их сомнительно. Например, имя юного бога кукурузы, может быть, читается *Хун (Й'ум) К'авил*. Впрочем, чтение идеограмм богов не играет существенной роли при изучении языка иероглифических текстов<sup>7</sup>.

<sup>3</sup> А.М. Tozzer, A Maya Grammar. Papers of the Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge, Massachusetts, vol. IX, 1921, с. 291.

<sup>4</sup> Там же, с. 290.

<sup>5</sup> R.L. Roys, The Book of Chilam Balam of Chumayel, Washington, 1933, с. 154.

<sup>6</sup> А.М. Tozzer, Указ. раб., с. 290.

<sup>7</sup> Попытки толкования идеограмм богов и других знаков см. в монографии: J.E.S. Thompson. Maya Hieroglyphic Writing. Introduction. Carnegie Institution of Washington, Publ. 589 Washington, 1950.

В таблице II приводятся несколько примеров иероглифического написания слов. Некоторые чтения являются предположительными (например, 1, 14, 17, 27, 32, 40, 53, 58, 62, 67, 83, 91, 94, 100, 118, 133, 163, 166, 199, 200). Кроме ссылок на словари, в таблице указано, где в иероглифических текстах встречается данное написание (М — Мадридская рукопись, Д — Дрезденская рукопись, П — Парижская рукопись<sup>8</sup>, Г — надписи на керамике в издании Гордона<sup>9</sup>). Отдельные чтения требуют дополнительных замечаний. 1. Глагола *анакхал* в словарях нет. *Анак* значит «присутствующий». Ср. глагол *айкал* (прош. время *анкахи*. Бр.). 3. Слово *атан*, по-видимому, образовано от древнего корня *ач* — «мужской орган». 4. *Ах бол* означает также «виночерпий», «распорядитель пира» (Мот.). 11. См. замечания к слову 35. 12. Употребление этого глагола в надписях на керамике и на камне заставляет предполагать другие значения. 14. Необычно употребление идеограммы неба в качестве фонетического знака. Однако на рисунке, иллюстрирующем фразу в рукописи, Чак держит в левой руке трещотку, напоминающую по виду погремушку гремучей змеи, что хорошо согласуется со значением слова *акан* — «жужжание и шум стрел, или камней, или змеи, когда она ползет, или ветра, когда он шумит» (Мот.). 21. Слово *ицмалт'ул* истолковано у Лисана, который приводит его в форме *Ицматул* (как имя бога)<sup>10</sup>. 23. Сочетание *иц каан* встречается в «Заклинании»<sup>11</sup> и у Лисана<sup>12</sup>. 24. Сочетания *иц ч'уп* в словарях нет. Ср. выражение *йан йиц йа ти* — «уже имеет молоко любви, уже достиг (достигла) юности, уже начал (начала) покрываться волосами, или уже знает, что такое женщина, или женщина знает, что такое мужчина» (Мот.). 28. Это написание встречается только у Ланда (иероглиф месяца Чен). Глагол *ичинах* — «мыться» — образован от слов *ич* — «в» и *ин (им)* — «глубина». 29. Глагол *ичинах* — «приносить плоды» образован от слов *ич* — «плод» и *хинах* — «семена». 30. Это написание (с нарушением порядка знаков) употреблено для передачи слова *улум* — «индюк» на с. М93а. 31. См. примеры употребления причастия *окаан* в словаре из Мотуля. 32. *Покмал* значит «сажа» (Мот.). Ср. выражение *покмал ти елел* — «сгореть полностью» (Мот.). Возможно, следует читать *к'ак'мал* — «засыхать траве на солнце» (Мот.). 35. Ср. *очинах* — «иметь в качестве пропитания», *оч ишим* — «пропитание из кукурузы, которое каждый имеет для себя и для

<sup>8</sup> Издание рукописей майя см.: J.A. Villacortay G.A. Villacorta, Códices mayas. Guatemala, 1930.

<sup>9</sup> G.V. Gordon, Examples of Maya Pottery in the Museum and Other Collections. Philadelphia, 1925.

<sup>10</sup> D. de Landa, Relation des choses de Yucatan, Paris, 1864, с. 356.

<sup>11</sup> R.L. Roys, Указ. раб., с. 46.

<sup>12</sup> D. de Landa, Указ. раб., с. 356.

своей семьи или в путешествия», *хинах* — «семена», «семя» (Мот.). В книге Чилам Балам из Чумайеля кукуруза называется *sustinal gracia*<sup>13</sup> — «питающая благодать». По-видимому, это перевод на испанский язык сочетания *ооч ин*, часто употребляемого в иероглифических текстах в качестве эпитета юного бога кукурузы. 42. *Ваай* означает «покровитель, которого имеют заклинатели мертвых, колдуны и волшебники; это какое-либо животное, с которым, по договору с дьяволом, они советуются в воображении; и зло, которое случается с таким животным, случается также с колдуном, покровителем которого оно является» (Мот.). 43. Ср. *чак вайах каб*, красный муравей, живущий под землей, упоминаемый в книге Чилам Балам из Чумайеля вместе с *чак шулаб*, муравьем, который вызывает затмение луны<sup>14</sup>. 45. *Лакун Чаан* упоминается в книге Чилам Балам из Чумайеля. Чтение иероглифического написания является общепринятым<sup>15</sup>. 56. Употребление в данном случае фонетического знака *к'ин*, — по-видимому, неточность писца. 58. *Бал* означает «кусать». Верхнюю строчку второй фразы этого параграфа можно прочесть *баленбал*. 61. Форма *бат нах*, по-видимому, настоящее продолжительное время (с пропуском притяжательного местоименного префикса). 64. Ср. *Ах Болон Йокте*<sup>16</sup>. Аналогичное чтение дает Томпсон<sup>17</sup>. 72. *Мааш* означает «ударить камнем или палкой» (Мот.), «умерщвлять» (Бр.). 79. *Мул* означает «холм», но употребляется также в значении «пирамида». 90. Сочетания *сак ч'уп* в словарях нет. Ср. сочетание *сак йаом* — «женщина, кобыла или собака, которая кажется беременной, так как имеет большой живот, но не беременна» (Мот.). *Сак ч'уп* в некоторых случаях, по-видимому, имя богини. 101. Слово *ичам* образовано, по-видимому, от древнего корня *ч'ам* — «женский орган». *Хи* — прошедшее время от глагола *хал* — «иметь» (Бр.). 132. Ср. *болай кан*<sup>18</sup>. 140. Слово *ку* — «пирамида», «святилище» встречается в испанских источниках<sup>19</sup>. В данном параграфе (как и во многих других) писец намеренно употребляет созвучные слова (*муил* — *куил*). 143. Необычно употребление идеограммы *тун* в качестве фонетического знака. Ср. Д31в. 152. Ср. *Ах К'антенал*<sup>20</sup>. 164. Слово *к'ук'* (и его синоним *йашум*)

<sup>13</sup> R.L. Roys. Указ, раб., с. 38, 114.

<sup>14</sup> Там же, с. 152.

<sup>15</sup> Там же, с. 101.

<sup>16</sup> R.L. Roys, The Prophecies for the Maya Tuns or Years in the Books of Chilam Balam of Tizimin and Mani, Contributions to American Anthropology and History, vol. X, No 51, Carnegie Institution of Washington, Publ. 585, Washington 1949, с. 166.

<sup>17</sup> J.E.S. Thompson, Указ, раб., с. 47.

<sup>18</sup> R.L. Roys, The Prophecies for the Maya Tuns..., с. 172.

<sup>19</sup> Colección de documentos inéditos, relativos al descubrimiento, conquista y organización de las antiguas posesiones españolas de Ultramar. XIII, Madrid, 1900, с. 24.

<sup>20</sup> R.L. Roys, The Book of Chilam Balam of Chumayel, с. 161.

встречается в книге Чилам Балам из Чумайеля<sup>21</sup>. 170. Слово *цук* встречается в надписи из Яшчилана<sup>22</sup>. 177. Ср. *чи-чан-к'анааб*<sup>23</sup>. 185. *Чак Иш Ч'ел*, Красная Иш Чель упоминается в «Ритуале Бакабов»<sup>24</sup>. 199. Слово *ч'улте* встречается в хрониках майя<sup>25</sup>.

В таблице III приводятся примеры иероглифического написания фраз. Некоторые фразы нуждаются в комментариях. 4. Фразу можно перевести также: «высыхает земля в это время», «время высыхания земли». 9. Ср. аналогичное употребление причастия в фразе *ваан ти петен Булук Ч'абтан*<sup>26</sup> — «стоит в стране Булук Ч'абтан». 12. *Мак*, по-видимому, могло значить «далекий» (нов. нач). Ср. *намак* — «удаленный» (Мот.) вместо ожидаемого *нанач*. 13. *Ооч ин* можно понять также как эпитет Белого Чака. Возможно, что глагол *кумбабах* имел другие значения («лить воду»?). 16. Имя и эпитет бога смерти прочтены условно. 17. Смысл этой фразы, по-видимому, сводится к тому, что в это время благоприятны браки мужчин, имеющих знаменем (тотемом) собаку, с женщинами, имеющими знаменем грифа. 19. Ср. аналогичное употребление слова *мут* во фразах *ах шок у мут* — «акула его знамение», *ах к'ук'ум у мут*<sup>27</sup> — «кецаль его знамение». 28. На рисунке, иллюстрирующем фразу, изображен бог перед сооружением с тремя ступенями, из которых две верхние голубые, а нижняя черная. Ср. Ланда: «они натирали первую ступень каменного кургана тиной колодцев, а остальные ступени голубой мазью...» (праздник «Тушения огня»)<sup>28</sup>.

<sup>21</sup> R.L. Roys, *The Book of Chilam Balam of Chumayel*, с. 40, 63, 121.

<sup>22</sup> S. G. Morley, *The Inscriptions of Peten*, Carnegie Institution of Washington, Publ. 437, Washington, 1938, vol. V, pi. 178b (lintel 41).

<sup>23</sup> A.M. Tozzer, *Указ, паб.*, с. 297.

<sup>24</sup> W. Gates, *An Outline Dictionary of Maya Glyphs*, Maya Society, Publ. 1, Baltimore, 1931, с. 105.

<sup>25</sup> A. Barrera Vasquez and S.G. Morley, *The Maya Chronicles*, Contributions to American Anthropology and History, vol. X, No. 48, Carnegie Institution of Washington, Publ. 585, Washington, 1949, с. 30.

<sup>26</sup> R.L. Roys, *The Prophecies for the Maya Tuns...*, с. 179.

<sup>27</sup> A. Barrera Vásquez, *El pronóstico de los 20 signos de los días del calendario Maya*, Vigemoséptimo Congreso Internacional de Americanistas, t. I, Méxio, 1942, с. 476, 478.

<sup>28</sup> D. de Landa, *Указ, паб.*, с. 256.

Таблица I

## Значение отдельных знаков

1		Сидящий человек с дополнительным знаком. 131. Фон. <i>нак'</i> . Ср. <i>нак'</i> , живот. Мот.
2		Голова с дополнительным знаком 58. Фон. <i>n(oo)</i> . Ср. <i>поол</i> , <i>пол</i> , голова. Мот.
3		Скелет (позвоночный столб, таз и ребра). Фон. <i>ц(у)</i> . Ср. <i>цуулбак</i> , позвоночник. Мот. <i>цикцак</i> , скелет. Бр.
4		Череп. Идеогр. <i>цек'</i> , череп. Мот.
5		Челюсть с дополнительным элементом (мертвый глаз). Фон. <i>ким (кам?)</i> . Ср. <i>кам</i> , челюсть. Бр.
6		Глаз. Фон. <i>ич</i> . Ср. <i>ич</i> , глаз. Мот.
7		Открытый рот (верхние резцы, клыки, язык и глотка). Фон. <i>к'(е)</i> . Ср. <i>чи</i> , рот, <i>ко</i> зубы. Мот.
8		Разведенные руки (жест отрицания). Фон. <i>м(а)</i> . Ср. <i>ма</i> , нет. Мот.
9		Поднятая вверх рука (молитвенный жест?). Идеогр. <i>к'уул (ку?)</i> , божественный. Ср. <i>ку</i> , локоть. Мот. <i>к'уул</i> , почитать. Бр.
10		Поднятая рука с открытой ладонью. Фон. <i>ч'(а)</i> . Ср. <i>ч'а</i> , брат. Мот.
11		Кулак с дополнительными элементами. Фон. <i>к'(а)</i> . Ср. <i>к'аб</i> , рука, <i>к'оп</i> , ударить кулаком. Бр.
12		Кулак с дополнительными элементами. Фон. <i>чук (чак)</i> . Ср. <i>чук</i> , кулак. Бр.
13		Кулак, опущенный вниз. Фон. <i>мак (мач?)</i> . Ср. <i>моч'</i> , пальцы, <i>мач</i> , схватывать. Мот.
14		Сжатая кисть руки. Фон. <i>ч(е)</i> . Ср. <i>ке</i> , сжатый, <i>кеп</i> , сжимать, брать между пальцами. Бр.
15		Ладонь с отставленным большим пальцем. Фон. <i>ц'а</i> . Ср. <i>ц'а</i> . давать. Мот.
16		Ладонь, повернутая вправо. Фон. <i>наб?</i> Ср. <i>наб</i> , <i>нааб</i> , ладонь. Мот.
17		Мужской орган с дополнительным элементом. Фон. <i>а</i> (также <i>хач?</i> ). Ср. <i>ач</i> , мужской орган. Мот.
18		След человеческой ноги. Идеогр. <i>бе</i> , дорога?
19		Лицо с дополнительным знаком 124. Идеогр. <i>ч'ун</i> , женщина. Ср. <i>ч'уплал</i> , женщина. Мот.
20		Лицо с неясным дополнительным элементом. Фон. <i>шиб</i> . Идеогр. <i>шиб</i> , мужчина. Мот.

## Продолжение таблицы I

21		Лицо с дополнительным знаком 141. Идеогр. чан (кан), змея (только в имени бога К'ук'улкан)
22		Лицо с двумя дополнительными знаками (ср. 122). Идеогр. ч'абтан (только в имени бога Булук Ч'абтан)
23		Лицо с дополнительным знаком. Идеогр. йееб, мелкий дождь. Бр.
24		Лицо с дополнительным знаком 108. Фон. n'(—?), n'ак? (в имени бога войны, ср. Пак'-ок)
25		Лицо с дополнительным знаком (113, 124?); овал имеет контур знака 62. Идеогр. к'авил (чабил)
26		Лицо с «глазом дракона». Ключ. бог.
27		Лицо с дополнительным глазом 60. Фон. к'ин
28		Морда животного с дополнительным знаком 101. Идеогр. вай, ваай, тотем. Мот.
29		Морда с двумя дополнительными знаками 101, 96. Идеогр. вайах, муравей. См. табл. II, 43
30		Морда хищного зверя с оскаленными зубами. Идеогр. болай, ягуар
31		Морда хищного зверя с неясным дополнительным элементом, в рогом овале. Идеогр. бол, доля пищи. Мот. Ср. боол, жертва. Бр.
32		Морда животного (рот с вибриссами, «круглый глаз», уши, шерсть). Фон. ок. Ср. оч, опоссум. Мот.
33		Морда животного с дополнительным знаком 120. Фон. цок (шок?)
34		Морда животного с дополнительными знаками 120, 105. Фон. цокол (шокол?)
35		Морда животного со знаками 7, 114 вместо глаза. Фон. сии
36		Морда животного со знаками 7, 114 вместо глаза, в рогом овале. Фон. сии
37		Морда животного (рот с вибриссами, «звериный глаз») с дополнительным знаком 88. Фон. цих?
38		Водяное животное (ламантин?). Фон. мен.
39		Голова совы-сипухи. Идеогр. муан, сова. Бр.
40		Голова птицы с дополнительным знаком. Идеогр. ч'ом, гриф. Бр.

## Продолжение таблицы I

41		Голова попугая. Идеогр. <i>моо</i> , попугай. Мот.
42		Голова летучей мыши (?) с дополнительным знаком 120. Идеогр. <i>цоц</i> , <i>соц'</i> , летучая мышь. Бр.
43		Голова летучей мыши (?) с дополнительными знаками 120, 90. Идеогр. <i>цом</i> , <i>ч'ом</i> , гриф. Бр.
44		Птица на знаке 55. Идеогр. <i>йашум</i> , кецаль.
45		Голова черепахи. Он. <i>аак</i> ( <i>аак'</i> ). Ср. <i>аак</i> , <i>ак</i> , черепаха. Мот.
46		Голова черепахи с дополнительным знаком 106. Фон. <i>аак</i> ( <i>аак'</i> )
47		Змея с дополнительным знаком 51. Идеогр. <i>кук-чан</i> (синоним <i>цаб-кан</i> ), гремучая змея
48		Червь. Фон. <i>нук</i> . Ср. <i>нок'</i> , червь. Мот.
49		Раковина. Фон. <i>к'ан</i> . Ключ. «пища». Ср. <i>к'ан</i> , раковина
50		Уши животного. Фон. <i>ок</i> . Ср. <i>шикин</i> (из <i>иш-ок-ин?</i> ), уши. Бр.
51		Погремушка гремучей змеи. Фон. <i>кук</i> . Ср. <i>к'ук'ил-кан</i> , гремучая змея
52		Хвост? Фон. <i>м(у)</i>
53		Яйца птицы? Фон. <i>е</i> . Ср. <i>е</i> , яйца птиц, мелкие камни. Бр.
54		Перо кецаля? Идеогр. <i>к'ук'(ул)</i> , перо (только в имени бога <i>К'ук'улкан</i> ).
55		Стебель. Фон. <i>хал</i> . Ср. <i>хал</i> , стебель. Бр. Идеогр. <i>йаш</i> , зеленый
56		Агава. Фон. <i>ч'(е)</i> , может быть, также <i>ч'ел</i> . Ср. <i>че-лен</i> , агавы. Бр.
57		Росток? Фон. <i>к'ак'</i> . Ср. <i>к'ук'</i> , росток. Мот.

## Продолжение таблицы I

58		Почка? Фон. <i>n'(—?)</i> . Ср. <i>n'ум</i> , почка, <i>n'ол</i> , расти. Бр.
59		Плод перца (гроздь?). Фон. <i>ик'</i> . Ср. <i>ик</i> , перец, <i>ич</i> , плод. Мот.
60		Цветок с четырьмя лепестками. Идеогр. <i>к'ин</i> , солнце. Фон. <i>к'ин</i>
61		Цветок с четырьмя лепестками в пунктирном овале. Идеогр. <i>ник</i> , цветок
62		Початок кукурузы в обертке. Фон. <i>нал</i> . ( <i>мал</i> , <i>мол</i> ). Ср. <i>нал</i> , початок кукурузы. Мот.
63		Сухой стебель кукурузы? Идеогр. <i>сак</i> , белый. Ср. <i>сак'аб</i> , сухой стебель кукурузы. Мот.
64		Цветок? Фон. <i>т(и)</i>
65		Хлопок. Фон. <i>пиц'</i> ( <i>пец'</i> ). Ср. <i>пиц'</i> , хлопок. Бр.
66		Початок кукурузы (?) с дополнительным элементом. Фон. <i>о</i> . Ср. <i>ош</i> , обмолоченная кукуруза. Бр.
67		Лист? с дополнительным элементом. Фон. <i>а</i> . Ср. <i>ак</i> , трава. Мот.
68		Лист? Фон. <i>ан</i> ( <i>аан</i> )
69		Росток? (ср. знак 57). Идеогр. <i>кек'</i> ( <i>ек'</i> ), черный
70		Связка ветвей. Фон. <i>тах</i> . Ср. <i>тах</i> , связка ветвей, факел. Мот.
71		Стебли сбитой травы. Фон. <i>к(а)</i> . Ср. <i>ка</i> , резать, укорачивать, <i>каак</i> , обрывать листья. Мот.
72		Пирамида. Идеогр. <i>мул</i> , пирамида
73		Дом (крыша из листьев и подпорки). Идеогр. <i>оточ</i> ( <i>от?</i> ), дом

## Продолжение таблицы I

74		Дом (столбы, балка и крепления крыши). Фон. <i>бен</i>
75		Перекрещивающиеся балки кровли? Фон. <i>ч(а)</i> . Ср. <i>ч'етал</i> , скрещиваться
76		Крыша из листьев (ср. знак 73). Фон. <i>х(а)</i> . Ср. <i>хоол</i> , крыша. Бр.
77		Сосуд с жидкостью. Фон. <i>с(уу)</i> . Ср. <i>сул</i> , еда. Мот. <i>сулеб</i> , сосуд. Бр.
78		Узкогорлый сосуд с кипящей жидкостью. Фон. <i>кум (ком)</i> . Ср. <i>кум</i> , сосуд для кипячения воды. Мот.
79		Сосуд с жидкостью. Фон. <i>бал</i> . Ср. <i>булуб</i> , сосуд. Бр. <i>балан</i> , полный. Мот.
80		Закрытый сосуд с жидкостью. Фон. <i>мак</i> . Ср. <i>мак</i> , закрывать. Мот.
81		Сосуд с жидкостью и дополнительные знаки. Идеогр. <i>Кек' Чуах</i> . Ср. <i>чу</i> , сосуд. Мот.
82		Заплечная сумка. Фон. <i>тен?</i> Ср. <i>тем</i> , <i>чим</i> , <i>чоон</i> , плетеная сумка. Мот.
83		Приспособление для переноски тяжестей. Фон. <i>ч(у)</i>
84		Черпак? Фон. <i>у</i> . Ср. <i>у</i> , сосуд. Бр.
85		Крышка? Фон. <i>н(а)</i>
86		Сосуды с жидкостью? Идеогр. <i>ооч</i> , пища
87		Топор. Фон. <i>бат (баат)</i> . Ср. <i>бат</i> , <i>баат</i> , топор. Мот.
88		Наконечник копья с дополнительными элементами (ср. знак 116). Фон. <i>ток'</i> . Ср. <i>ток'</i> , кремень. Мот.
89		Пластинка из обсидиана. Фон. <i>т(а)</i> . Ср. <i>та</i> , пластинка из обсидиана. Мот.
90		Кремневый нож? Фон. <i>ом (ун, хун?)</i> . Ср. <i>мо</i> , кремень. Бр.
91		Выдувная трубка (сарбакан) и два глиняных шарика. Фон. <i>л(а)?</i>

## Продолжение таблицы I

92		Копьеметалка? (ветка?). Фон. <i>те</i> . Идеогр. <i>те</i> , дерево
93		Щит. Фон. <i>мааш</i> . Ср. <i>маашкинахба</i> , защищаться. Мот.
94		Ткань. Фон. <i>син</i> . Ср. <i>син</i> , ткань. Мот.
95		Одежда? Фон. <i>бук</i> ( <i>лем?</i> ). Ср. <i>бук</i> , одежда. Мот.
96		Пояс? Фон. <i>ах</i>
97		Браслет с дополнительным знаком. Идеогр. <i>к'ен</i> , пекари
98		Ушная вставка? Фон. <i>н(-?)</i>
99		Пучок веревок. Фон. <i>бел?</i> ( <i>бал?</i> )
100		Плетение с дополнительным знаком 106. Идеогр. <i>ч'ак</i> , рубить. Ср. <i>ч'ак</i> , цыновка. Мот.
101		Сеть. Фон. <i>вай</i> ( <i>ваай</i> ). Ср. <i>бай</i> , сеть. Бр.
102		Полоска ткани, завязанная узлом. Фон. <i>сут?</i>
103		Браслет? Фон. <i>ак</i>
104		Гадательные камешки? Фон. <i>ум</i> . Ср. <i>ам</i> , гадательные камешки. Бр.
105		Засеянное поле (кружки обозначают ямки, в которые бросают зерна кукурузы). Фон. <i>кол</i> . Ср. <i>кол</i> , мильпа, поле. Мот.
106		Поле с отметками по углам. Идеогр. <i>к'ан</i> , желтый. Ср. <i>каан</i> , мекате. Мот. (участок определенных размеров, отмечаемый по углам кучками камней)
107		Поле с канавами. Фон. <i>т'ул</i> . Ср. <i>т'ол</i> , канава. Бр.
108		Орошенное поле? Фон. <i>нок</i> ( <i>пак</i> ). Ср. <i>нок</i> , мыть. Мот.
109		Пруд. Фон. <i>н(а)</i> . Ср. <i>наа</i> , пруд. Мот.

## Продолжение таблицы I

110		Отверстие колодца (сенота). Фон. <i>к'ал</i> . Ср. <i>кал</i> , отверстие колодца. Мот. Идеогр. <i>к'ал</i> , двадцать
111		Водоем. Фон. <i>и</i> ( <i>ич?</i> ). Ср. <i>ичин</i> , мыться, <i>ч'еен</i> , колодец. Мот.
112		Пещера, овраг? Фон. <i>ч'ам</i> . Ср. <i>ч'ам</i> , углубление, <i>к'ом</i> , овраг
113		Огонь. Фон. ( <i>и</i> ) <i>л</i> . Ср. <i>ел</i> , гореть.
114		Языки пламени. Идеогр. <i>пок</i> ( <i>к'ак'</i> ), огонь. Ср. <i>покоб</i> , очаг
115		Костер? Фон. <i>т(а)</i> . Ср. <i>ток</i> , жечь. Мот. Идеогр. <i>чак</i> ( <i>так?</i> ), красный
116		Огонь. Ключ. «огонь»
117		Облака? с дополнительными знаками. Фон. <i>к(у)</i> . Ключ. «сезон», «период»
118		Смысл изображения неясен. Идеогр. <i>чаан</i> ( <i>каан</i> ), небо
119		Дождь (потоки воды и волнистая поверхность земли). Идеогр. <i>ак'</i> , дождь
120		Потоки воды в пунктирном овале. Фон. <i>ич</i> . Ср. <i>ич</i> , роса. Мот.
121		Смысл изображения не ясен (туча?). Фон. <i>ин</i> . Ср. <i>хинах</i> , семена, семя. Мот.
122		Льющаяся вода (см. знаки 124, 126). Фон. <i>чаб</i> ( <i>каб</i> ). Ср. <i>каб</i> , медленно течь, мед. Бр.
123		Льющаяся жидкость. Фон. <i>вац'</i> ( <i>вах?</i> )
124		Льющаяся жидкость. Фон. <i>чуп</i> ( <i>чуб?</i> ). Ср. <i>чуп</i> , наполнять
125		Жидкость, льющаяся из сосуда. Фон. <i>и(е)</i> . Ср. <i>ше</i> , лить вниз
126		Капли воды. Фон <i>тос</i> ( <i>тас</i> ). Ср. <i>тос</i> , пыль, <i>тосхаа</i> , дождь

## Продолжение таблицы I

127		Капля и неясные элементы. Фон. х(—?), -ах. Ср. хаа, дождь
128		Капля и неясный элемент. Фон. ет
129		Капля и неясный элемент. Фон. хи
130		Смысл изображения неясен. Фон. n'ах (пах)
131		Фон. м(о). Ср. мол, множество
132		Фон. хел. Ср. хел, поворачивать
133		Фон. ол. Ср. волол, клубок
134		Фон. тан? Ср. тан, середина
135		Идеогр. ош, три
136		Идеогр. ка, два. Фон. ка
137		Фон. л(е)
138		Фон. л(у)
139		Фон. м(у)
140		Фон. бил?
141		Фон. чан
142		Фон. тун (иногда т-). Идеогр. тун, год в 360 дней
143		Идеогр. тун, звук, шум

## Окончание таблицы I

144		Фон. <i>б(а)</i>
145		Фон. <i>к'(у)</i>
146		Фон. <i>(—?)л</i>
147		Фон. <i>н(—?). х(е)?</i> Ключ. «жертва», «плодородный»
148		Фон. <i>валак</i>
149		Фон. <i>лем</i>
150		Определитель смысла

Таблица II

## Примеры иероглифического написания слов

1		<i>амакаан</i> , вар. <i>анакаан</i> , находящийся (причастие от глагола <i>анакхал</i> ). См. табл. III, 9
2		<i>амакхи</i> , вар. <i>анакхи</i> , находился (прош. время от глагола <i>анакхал</i> ). См. табл. III, 7
3		<i>ах ачан</i> , нов. <i>ах атан</i> , имеющий жену, муж. Мот. Д68б
4		<i>ах бол</i> , тот, кто распоряжается кушаньями (обычно в смысле «получающий жертву»). М106 — 107б.
5		<i>ах па</i> , тот, кто открывает (ср. <i>па</i> , открывать, Бр.). Д61
6		<i>ах к'ех</i> , владыка месяца (ср. <i>к'ех</i> , месяц). Д61, 69
7		<i>ах кимил</i> , тот, кто умирает. Мот. См. табл. III, 24
8		<i>ах куч</i> , тот, кто несет. Мот. См. табл. III, 25
9		<i>ах че</i> , нов. <i>ах кех</i> , охотник, стрелок. Мот. М40а. Г. XXX и т. д.
10		<i>ах чук</i> , тот, кто берет; тот, кто владеет (ср. <i>чук</i> , хватать. Мот.). М89а
11		<i>ак'инал</i> , дождь, приносящий плодородие. Д65а
12		<i>ак'алхал</i> , быть враждебным? Мот. Д49
13		<i>ак'алхи</i> , был враждебным? (прош. время от глагола <i>ак'алхал</i> ). Г. XLVIII, L
14		<i>ачаан Чак</i> , нов. <i>акан Чак</i> , гром (букв. «шум Чака»). Д39а
15		<i>аак'аан</i> , свежий, сырой. Бр. («месяц свежих зерен»)
16		<i>аак'ил</i> , обновление. Бр. М11б
17		<i>аак'нак</i> , новый. Бр. Д49

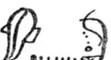
## Продолжение таблицы II

18		<i>ет</i> , нов. <i>йетел</i> , и. Мот.
19		<i>етпиц'аанхал</i> , вар. <i>етп'исаанхал</i> , делаться подобным. Мот. Д47
20		<i>Ицамна</i> (имя бога)
21		<i>ицмалт'ул</i> , владеющий росой облаков. Д72б
22		<i>ицхал</i> , делаться росой (ср. <i>ицтал</i> , стекать каплями. Бр.). М69б
23		<i>иц чаан</i> , нов. <i>иц каан</i> , небесная роса. См. табл. III, 2
24		<i>иц чу'п</i> , зрелая девушка. Д21б
25		<i>ич</i> , внутри, в. Мот.
26		<i>ичин</i> , ( <i>их?</i> ), нов. <i>икин</i> , сова. Мот. М95в
27		<i>ичин</i> ( <i>ич им</i> ), в воде, в глубине (ср. <i>им</i> , глубина. Бр.). Д40в
28		<i>ичин</i> , источник (ср. <i>ичинах</i> , мыться. Мот.) или <i>их</i> , спелый (название месяца)
29		<i>ичинах</i> , приносить плоды. Мот. Д73б
30		<i>олом</i> , кровь. Мот. М95а
31		<i>ош окаан</i> , много имеется, часто случается (ср. <i>окаан</i> , имеется. Мот.)
32		<i>ош покмал к'ин</i> , палящее солнце. См. табл. III, 5
33		<i>ош чуксах</i> , много ловить (ср. <i>чуксах</i> , ловить. Мот.). М41а
34		<i>оточах</i> , помещаться (ср. <i>оточтах</i> , поселиться. Мот.). Д61

## Продолжение таблицы II

35		<i>ооч ин</i> , «питающая благодать» (ритуальное название кукурузы)
36		<i>у</i> , его (притяжательный местоименный префикс)
37		<i>ул</i> , нов. <i>хул</i> , приходить. Мот. Д34а
38		<i>улум</i> , индюк. Мот. Д46
39		<i>учак</i> ( <i>учук</i> ), быть возможным. Мот. М96б
40		<i>уук к'ен</i> , пекари. Ср. <i>к'енил к'ааш</i> , пекари. См. табл. III, 18
41		<i>валак к'инил</i> , в это время (ср. <i>валакил хунхааб</i> , в это время. Мот.). Д24
42		<i>вай</i> , вар. <i>ваай</i> , тотем. Мот. М92г
43		<i>вайах</i> , муравей (мифологический персонаж). Д56а
44		<i>вайак'</i> , знак, предзнаменование. Мот. Д41б
45		<i>Лакун Чаан</i> (имя бога). Д47
46		<i>ле</i> , силок. Мот. М91а
47		<i>йаш</i> , новый (название месяца)
48		<i>йаш ооч</i> , новая пища. Д27а
49		<i>йашум</i> , кецаль (букв. «зеленая птица»)
50		<i>йаш к'ин</i> , «новое солнце» (название месяца)
51		<i>йаш кол</i> , поле, засеянное без выжигания. Мот. П16

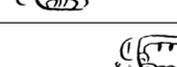
## Продолжение таблицы II

52		<i>йаш Чак</i> , Зеленый Чак (имя бога). Д34а
53		<i>йаш чун</i> , начало. Бр. Д61
54		<i>йаште</i> , нов. <i>йашче</i> , <i>сейба</i> . Бр. Д67б
55		<i>йашхал</i> , обновляться, зеленеть. Бр. М65б
56		<i>йашикинах</i> , вар. <i>йашикунах</i> , начинать. М100б
57		<i>йашикунах</i> , начинать. М11б
58		<i>бабал</i> , крутить, рвать. М82б
59		<i>балте</i> , нов. <i>балче</i> , дикое животное. Мот. М40а
60		<i>батах</i> , работать топором. Бр. М96г
61		<i>бат (у) ках</i> , зажигать факелом (ср. <i>бат</i> , факел. Бр.). См. табл. III, 14
62		<i>бехла</i> , <i>бе(н)хеле</i> , теперь
63		<i>бол</i> , вар. <i>боол</i> , доля пищи, жертва. Мот.
64		<i>Болон Окте</i> , вар. <i>Болон Йокте</i> (имя бога)
65		<i>болон суукаб</i> , большая жертва (ср. <i>суукабтах</i> , приносить жертву. Мот.). М105б
66		<i>болон канан</i> , необходимый, драгоценный (ср. <i>к'анан</i> , необходимый. Мот.). Д65б
67		<i>хунабах</i> , завершать (ср. <i>хунаб</i> , целый. Бр.). Д4б
68		<i>махал</i> , нов. <i>нохол</i> , юг. Мот.
69		<i>мап'ахам</i> , вар. <i>напахан</i> , обычно. Мот.

## Продолжение таблицы II

70		<i>мач</i> , хватать, поймать. Мот. М40в
71		<i>мачан</i> , вар. <i>мачаан</i> , пойманный. Мот. М40а
72		<i>мааш</i> , вар. <i>маш</i> , сражаться. Д60а
73		<i>молхал</i> , собираться. Мот. Д60б
74		<i>молкинах</i> , собирать. Мот. Д72б
75		<i>мок'</i> , барабанить? (ср. мок, бубенчик. Бр.). Д34в
76		<i>моо</i> , попугай. Мот. Д16в
77		<i>муан</i> , сова
78		<i>муанил</i> , облачный (название месяца). Д46
79		<i>мул(муил?)</i> , пирамида. См. табл. III, 28
80		<i>мут</i> , тотем. См. табл. III, 20
81		<i>мук</i> , раз. Мот. См. табл. III, 19
82		<i>мук</i> , раз (вариант написания)
83		<i>муч</i> , лягушка. Мот. М26б
84		<i>нак'</i> <i>чаан</i> , нов. <i>нак'</i> <i>каан</i> , небесный покров, небо. Мот. См. табл. III, 3
85		<i>никте</i> , цветок. Мот. См. табл. III, 16
86		<i>нук</i> , вар. <i>нуук</i> , знак, объявление, порядок. Мот.
87		<i>нукииб</i> , нов. <i>ну'шиб</i> , старик. Бр. Д68б
88		<i>сак</i> , белый (название месяца)

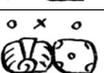
## Продолжение таблицы II

89		Сак Шиб Чак (имя бога)
90		сак ч'уп, девственница, бесплодная женщина
91		силах, жертвовать. Мот. (ср. <i>цил</i> , разделять. Бр.)
92		сшил, дар. Мот. См. табл. III, 29
93		сшимал, засыхать, вянуть (от солнца о траве и деревьях). Мот. См. табл. III, 4
94		сихил, рождение, рождаться. Мот. Д46
95		суубал, быть пожертвованным. Мот. М42в
96		суум, веревка. Мот. М82б
97		хахал, идти дождю сильно и долго. Мот. См. табл. III, 1
98		хелаан, вар. хелан, сменивший. Мот.
99		хелил (хелел?), смена, перемена (ср. <i>хелел</i> , переменяться. Мот.)
100		хиш ч'ом, гриф (ср. <i>хиш</i> , ястреб. Бр.; ч'ом, аура. Мот.). См. табл. III, 22
101		хичам, нов. ичам, муж. Мот. См. табл. III, 23
102		хичам, нов. ичам, муж. Мот. См. табл. III, 17
103		Хо Вай, «пять суток» (пять добавочных дней 365-дневного года, также имя божества; ср. <i>вай</i> , сутки. Мот.)
104		наа чаб, нов. наа каб, опустошать улы. Мот. М110в
105		пак', 1. роиться пчелам, носить мед. Мот. См. табл. III, 30. 2. красить. Мот. См. табл. III, 28

## Продолжение таблицы II

106		<i>nak'ax</i> , приносить пользу. Мот. См. табл. III, 29
107		<i>nach</i> , завладевать, присваивать. Мот. M103a
108		<i>nič'bilax</i> , плести, ткать (ср. <i>nič'</i> , прясть хлопок. Мот.; <i>билax</i> , крутить, вить. Бр.). См. табл. III, 27
109		<i>nič'k'in</i> , вар. <i>peč'k'in</i> , ящерица. Бр. Д46
110		<i>pop</i> , вар. <i>пооп</i> , цыновка. Мот. См. табл. III, 27
111		<i>pok</i> , огонь (ср. <i>пок</i> , греть на огне. Мот.)
112		<i>pok uk'</i> , горячий ветер. Д73в
113		<i>pokte</i> , нов. <i>покче</i> , выжигание лесов. Мот.
114		<i>pokte</i> , выжигание лесов (вариант написания)
115		<i>pokte</i> , нов. <i>покче</i> , пустошь, чаща. Мот. Д33в
116		<i>n'atxi</i> , нов. <i>натхи</i> , появился (прош. время от глагола <i>натхал</i> , появляться. Мот.). См. табл. III, 2
117		<i>n'en</i> , пленный раб. Бр. M55в
118		<i>Таб</i> , нов. <i>Иш Таб</i> (имя богини). Д53б
119		<i>tax kol</i> , позделывать поле (ср. <i>tax колил</i> , возделывать поле. Мот.). M97в
120		<i>tak'ax</i> , брать (ср. <i>tak'ном</i> , жертвовать, курение. Мот.). Д8в
121		<i>tak'an</i> , спелый (плод). Мот. См. табл. III, 11

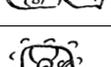
## Продолжение таблицы II

122		<i>те</i> , нов. <i>че</i> , дерево. Мот. М42в
123		<i>тенил</i> , определенное время, <i>раз</i> (ср. <i>тен</i> , <i>раз</i> . Мот.). М100б
124		<i>ти</i> , в, от, для. Мот.
125		<i>тин'</i> , показываться, быть над чем-либо. Мот. Д53б
126		<i>тин'ан</i> , показавшийся. Мот. (ср. <i>тин'ан к'ин</i> , взошло солнце. Мот.). См. табл. III, 3
127		<i>тосха</i> , вар. <i>тоосхаа</i> , мелкий дождь. Мот.
128		<i>ток</i> , вар. <i>тоок</i> , огонь, жечь. Мот. М38в
129		<i>ток</i> , огонь (вариант написания). См. табл. III, 14
130		<i>т'ул кук</i> , идти следом, по следу (ср. <i>т'ул чук</i> , искать по следу. Мот.). Д35а
131		<i>ка</i> , тогда. Мот. Д8в
132		<i>кан болай</i> , ягуар (ср. <i>болай</i> , хищный зверь. Мот.)
133		<i>кахол к'ан</i> , новая пища (ср. <i>кахол</i> , новый. Бр.). Д18в
134		<i>кахол к'ин</i> , новое время. М91а
135		<i>кек'те</i> , нов. <i>ек'че</i> , «черное дерево» (в мифологии). Д31в
136		<i>Кек' Шиб Чак</i> , нов. <i>Ек' Шиб Чак</i> (имя бога)
137		<i>Кек' Чуах</i> , нов. <i>Ек' Чуах</i> (имя бога)
138		<i>к'ек'</i> , нов. <i>к'ик'</i> , шарик из смолы (курение). Бр.
139		<i>колтах</i> , обрабатывать поле (ср. <i>колах</i> , обрабатывать поле. Мот.). См. табл. III, 10

## Продолжение таблицы II

140		куил, пирамида (ср. ку, пирамида). М64б
141		кумчабах, нов. кумкабтах, садить. Мот. См. табл. III, 13
142		кумкинах, садить. Мот. Д42б
143		кут, начало (ср. кутал, начало. Бр.). М26б
144		кук к'атун, оборот двадцатилетия (ср. кукул, вертеться. Мот.). Д70
145		кукче, нов. к'ок'че, трещотка. Бр. М21г
146		куц, индюк. Бр. М91а
147		куч, ноша. Мот. См. табл. III, 24
148		к'алел, госпожа (ср. шик'ал, ишк'ал, госпожа. Мот.; колел, госпожа. Бр.). Д53б
149		к'ам, получать. Мот. Д2г
150		к'амаан, вар. к'аман, полученный. Бр.
151		к'анте, «желтое дерево» (в мифологии). См. табл. III, 9
152		К'антенал (мифологический персонаж). Д48
153		К'ан Шиб Чак (имя бога)
154		К'ан Чак (имя бога)
155		к'ин ак', сезон дождей (ср. ак' йаабил, сезон дождей. Мот.)
156		к'инаан, властвующий (ср. к'ин, властвовать. Мот.)
157		К'инаан покте, «владыка выжигания лесов» (имя бога)

## Продолжение таблицы II

158		<i>к'инанхал</i> , властвовать. Бр. См. табл. III, 12
159		<i>к'инил</i> , время. Бр. Д576
160		<i>к'инил</i> , время (вариант написания). См. табл. III, 5
161		<i>к'интун</i> , засуха (ср. <i>к'интун йаабил</i> , засуха. Мот.). См. табл. III, 15
162		<i>к'уул оточ</i> , храм (ср. <i>к'уул на</i> , храм. Мот.; <i>йоточ к'у</i> , храм. Мот.). См. табл. III, 12
163		<i>к'уул к'инил</i> , праздник (ср. <i>к'ин к'у</i> , праздник. Мот.). Д676
164		<i>к'у'к</i> , кецаль. Д166
165		<i>К'ук'чан</i> , нов. <i>К'ук'улкан</i> (имя бога). М106
166		<i>К'ук'улчан</i> (вариант написания).
167		<i>к'уч</i> , граф. Бр. См. табл. III, 17
168		<i>цул</i> , собака. См. табл. III, 17
169		<i>цул чаан</i> , небесная собака. Д406
170		<i>цук</i> , местность. Мот (ср. <i>цукуб</i> , провинция. Мот.)
171		<i>ц'анукул</i> , знак, правило. Бр.
172		<i>чаан</i> , нов. <i>каан</i> , небо. Мот. См. табл. III, 1
173		<i>чаб</i> , нов. <i>кааб</i> . 1. пчела. Мот. См. табл. III, 30. 2. земля. Бр. См. табл. III, 4
174		<i>чабтан</i> , вар. <i>ч'абтан</i> , благополучный, счастливый. Мот. М. табл. III, 13
175		<i>чаб</i> ( <i>чеб</i> ), повалить дерево (ср. <i>ч'ебкунах</i> , повалить дерево. Мот.). М879в

## Продолжение таблицы II

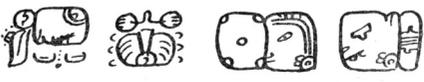
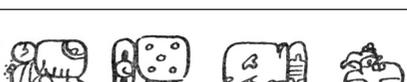
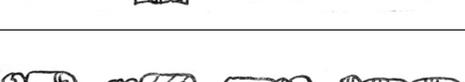
176		<i>чабил</i> , затмение (ср. <i>чибил к'ин</i> , затмение солнца. Мот.). Д54
177		<i>чан к'ак'наб</i> , озеро (ср. <i>к'ак'наб</i> , море. Мот.). Д38в
178		<i>чан к'уул оточ</i> , маленький храм. См. табл. III, 12
179		<i>чак</i> , красный (название месяца, ср. <i>тоок</i> , выжигание лесов)
180		<i>чак болай</i> , ягуар. Мот. Д8а
181		<i>Чак Шиб Чак</i> (имя бога). Д30в
182		<i>чакте</i> , «красное дерево» (в мифологии). Д30в
183		<i>чакте</i> , «красное дерево» (вариант написания). М96г
184		<i>Чак Чак</i> , Красный Чак (имя бога). Д39б
185		<i>Чак Чел</i> , нов. <i>Мак Иш Чел</i> (имя богини). Д70. М10б
186		<i>Чак</i> (имя бога)
187		<i>чаках</i> (название дерева). Мот. Д33в
188		<i>че</i> , нов. <i>кех</i> , олень. Мот. М41а, 91а, 92а и т. д.
189		<i>чехи</i> , орошает (ср. <i>ч'ех</i> , капля. Мот.). М93в
190		<i>чеч</i> , нов. <i>кеч</i> , жертва. Бр. Д4в
191		<i>чик'инил</i> , запад
192		<i>чик'инил</i> , запад (вариант написания)
193		<i>чукул</i> , рубить дерево. Бр. М90в
194		<i>ч'акаан</i> , срубленный (ср. <i>ч'ак</i> , рубить топором. Мот. «Месяц рубки деревьев»)

## Окончание таблицы II

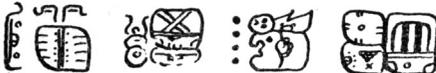
195		<i>ч'аах</i> , братъ, нести. Мот. ( <i>чуах</i> , дикий?). См. табл. III, 26
196		<i>чуах</i> , хватать захватывать. Мот. М41б
197		<i>ч'амак</i> , лисица. Мот. Д14в
198		<i>Ч'ел</i> , нов. <i>Иш Ч'ел</i> (имя богини). Д67а
199		<i>ч'елте</i> , вар. <i>ч'улте</i> , озеро. М92а
200		<i>ч'уп</i> , женщина (ср. <i>ч'уплал</i> , женщина. Мот.). См. табл. III, 18

Таблица III

## Примеры иероглифического написания фраз

1		хахал чаан, дождливое небо (букв. «дойдет небо»). Д56б
2		иц чаан патхи, появилась небесная роса. Д51б
3		нак'чаан тин'ан, показалось чистое небо (букв. «небесный покров»). Д54а
4		сиимал чаб к'ин, солнце высушивает землю. Д73в
5		ош покмал к'ин тум к'инил, солнце все сжигает в это время. Д72в
6		к'ин ак' ичинах ти чаб, дождь оплодотворяет землю. Д73в
7		амакхи чик'инил Кек' Шиб Чак, Черный Чак находился на западе. Д29в
8		амакхи махал К'ан Шиб Чак, Желтый Чак находился на юге. Д29в
9		амакаан Чак ти к'анте махал, Чак находился на Желтом дереве на юге. Д31в
10		амакаан ич колтах Чак куц, находившемуся в поле Чаку (принести в жертву) индюка. Д41в
11		амакаан к'уул оточ Чак так'ан, находившемуся в храме Чаку (принести в жертву) спелые плоды. Д41в
12		умакаан Чак к'инанхал чан к'уул оточ, Чак удалился царствовать в маленький храм. Д38в
13		кумбабах Сак Чак ооч ин ти ч'абтан, Белый Чак сеет кукурузу (букв. «питающую благодать») в счастлирое время. Д38б

## Продолжение таблицы III

14		у ток ти чаан Чак бат (у) ках, Чак зажигает огонь в небе. Д36а
15		у пок ти чаан Кан Моо Нал к'интун, огонь Попугая в небе; засуха. Д40б
16		к'амаан никтеил (Хунцек'ва кимил), вступает в брак (букв. «получает цветок»). Владыка черепов, несущий смерть. Д15в
17		и'уч хичам цул валак мен, пес — муж (самки) грифа в это время. Д13в
18		хичан ч'ун 7 к'ен валак мен, пекари — муж женщины в это время. Д19б
19		ц ч'уп хичам цул у мук, пес — муж девушки на этот раз. Д21б
20		13 муан у мут ч'уп у мук, сова — знамение женщины на этот раз. Д16в
21		цл у мут ч'уп ош окаан, пес — знамение женщины обычно (букв. «часто случается»). Д17б
22		хиш ч'ом у мут ч'уп бехла, гриф — знамение женщины теперь. Д17б
23		хичам ч'уп сак ч'уп ош окаан, замужняя женщина часто оказывается бесплодной (букв. «белой женщиной»). Д19б
24		у (Хунцек') у куч ч'уп ах кимил, Владыка черепов — ноша женщины, которая умрет
25		пок сак ч'уп ах куч покте, девственница (букв. «белая женщина»), несущая огонь (для) выжигания лесов. Д19в
26		мачан 7 к'ен ч'аах ах че, охотник понес пойманного пекари. М41б

Окончание таблицы III

27		<p><i>пиц'билах у поп сак ч'уп ош окаан</i>, плетение цыновки девственницы (букв. «белой женщины») обычно бывает. М102в</p>
28		<p><i>пак' муил Ицамна хелаан</i>, Ицамна сменивший (предыдущего бога) окрашивает пирамиду. М64б</p>
29		<p><i>у пак'ах сиил Чак бехла</i>, Чак ниспослал дары теперь. Д15б</p>
30		<p><i>у пак' у чаб Ицамна (ооч) ин</i>, роение пчел Ицамны благодатного. М107а</p>